

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 21.263d-264b (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.186 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### Texto de la cita:

ἄρα ὑμῖν ὁ τοιοῦτος ὕπαρ τε καὶ ὄναρ δοκεῖ ἄν ποτε δυνηθῆναι ἀφόμενος τοῦ σκαιοῦ τε καὶ ἐπαριστεροῦ<sup>2</sup> τρόπου ἐπιδέξια<sup>3</sup> ἀναβάλλεσθαι [cf. Pl. Tht.175e] καὶ λαβῶν ἀρμονίαν λόγων ἀληθινὴν ὑμνήσαι βίον θεῶν καὶ ἀνθρώπων, οἷα καὶ Ὀμήρω<sup>4</sup> Ἀχιλλεὺς ἄδει, ἥνικα ἀπόμαχος ἦν, ἢ μᾶλλον οἷα καὶ αὐτὸς Ὀμηρος [Il. 9.186 ss.]; ἴστε γάρ που ὅτι Ὀμηρος πάντα ὅσα ὀνομάζει καὶ ἐπαινεῖ καὶ οὐδὲ τὰ πάνυ φαῦλα ἀπαξιοῖ τῆς ἀγαθῆς μαρτυρίας, ἀλλὰ καὶ τὰ πέδιλα<sup>5</sup> αὐτῶ<sup>6</sup> καλὰ [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4, etc., véase la ficha correspondiente] καὶ αἱ μᾶστιγες ἅπασαι φαειναί [Il. 10.500, 19.395, 23.384; Od. 6.316, véase la ficha correspondiente], ὑπεράγαται δὲ καὶ φυτὸν ἐν Δήλῳ πεφυτευμένον [Od. 6.162-3, véase la ficha correspondiente], καὶ οὐδὲ ὁ συμβώτης αὐτῶ ὁ χρηστὸς ἀμοιρεῖ ἐν τοῖς ἐπεσιν εὐφημίας, ἀλλὰ πειρᾶται πείθειν ὑμᾶς<sup>7</sup> ὅτι ὁ συφορβὸς<sup>8</sup> τῶν ὑῶν ὄρχαμος ἦν τῶν ἀνθρώπων [Od. 14.22, 14.121 etc., véase la ficha correspondiente]. Θεοσίτη δὲ ἄρα ἐλοιδορήσατο μόνω, ὅτι, οἶμαι, αὐτὸς ἐκεῖνος λοίδορός τε ἦν καὶ ὑβριστῆς καὶ ἔπη πολλὰ ἄκοσμα ἤδει καὶ οὐκ ἐν τάξει αὐτοῖς οὐδὲ ἐν κόσμῳ ἐχρήτο [Il. 2.211 ss., véase la ficha correspondiente].

1 δοκεῖ p Dind. : δοκεῖ codd. vulg. // 2 ἐπαριστεροῦ : -έρον A H a x // 3 ἐπιδέξια : ἐπι δεξιά Steph. // 4 <παρ> Ὀμήρω Gas. // 5 πέδιλα coni. Iac. : πεδία A H Ξ x παιδία O rell., vulg. // 6 αὐτῶ : αὐτοῦ a // 7 ὑμᾶς : ἡμᾶς O edd. // 8 συφορβὸς : συβορβὸς O

### Traducción de la cita:

¿Acaso os parece que una persona como esta (sc. un difamador), ya sea en estado de vigilia o en sueños, pueda alguna vez recogerse el manto sobre el hombro derecho [cf. Pl. Tht.175e] después de haberse desprendido de su funesta y siniestra forma de actuar y, tras alcanzar la verdadera armonía de las palabras, celebrar la vida de los dioses y de los hombres como lo hace con cantos Aquiles en Homero, cuando estaba lejos del combate o, más bien, como el propio Homero [Il. 9.186 ss.]? Pues, probablemente sabéis que Homero todo cuanto nombra también lo ensalza y ni siquiera las cosas realmente insignificantes las considera indignas de un testimonio favorable, sino que las sandalias son para él hermosas [Il. 2.44, 10.22; Od. 1.96, 2.4 etc., véase la ficha correspondiente] y todos los látigos, resplandecientes [Il. 10.500, 19.395, 23.384; Od. 6.316, véase la ficha correspondiente]; admira también extraordinariamente el árbol plantado en Delos [Od. 6.162-3, véase la ficha correspondiente] y ni siquiera el buen porquero está desprovisto de buena fama en sus versos, sino que intenta convencerlos de que el cuidador de cerdos era jefe de los hombres [Od. 14.22, 14.121, etc., véase la

ficha correspondiente]. En efecto, solo ha injuriado a Tersites, porque, en mi opinión, aquel era maldiciente e insolente, tenía siempre en la boca muchas palabras desordenadas y no hacía uso de ellas ni en orden ni convenientemente [Il. 2.211 ss., véase la ficha correspondiente].

### Motivo de la cita:

Temistio emplea esta cita porque, para él, el comportamiento de Aquiles con dioses y hombres es un ejemplo a seguir, a diferencia del de los difamadores.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Dion Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 2.30-31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre la realeza II*, Dión simula un diálogo entre Filipo de Macedonia y su hijo Alejandro, quien le explica a su padre por qué razón prefiere a Homero entre todos los demás poetas y por qué lo considera el más adecuado para la educación de un rey. En un punto del discurso, Alejandro comenta que, de la misma forma que un hombre de condición real no debe prestar atención a toda la poesía, tampoco debe hacerlo con la música, sino solamente tener en cuenta las alabanzas de dioses y héroes entonadas con la cítara o la lira. Continúa diciendo lo siguiente:

Οὐκοῦν, ἢ δ' ὅς, καὶ τοῦτο, οὐπερ νῦν ἐμνήσθημεν, Ὅμηρος ἐπιδείκνυσιν. τὸν γοῦν Ἀχιλλέα [Il. 9.186 ss.] πεποίηκεν ὑστερίζοντα ἐν τῷ στρατοπέδῳ τῶν Ἀχαιῶν [οὐκ ἔκλυτα] οὐδὲ ἐρωτικὰ μέλη ἄδοντα· καίτοι φησὶ γε ἐρᾶν αὐτὸν τῆς Βρισηίδος· ἀλλὰ κιθάρα μὲν χρῆσθαι, μὰ Δί' οὐκ ὠνησάμενον οὐδὲ οἴκοθεν ἄγοντα παρὰ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τῶν λαφύρων ἐξελόμενον, ὅτε εἶλε τὰς Θήβας καὶ τὸν Ἡετίωνα ἀπέκτεινε τὸν τοῦ Ἑκτορος κηδεστήν.

τῇ ὄγε, φησὶ, θυμὸν ἔτερπεν· αἶειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν; [Il. 9.189]

ὡς οὐδέποτε ἐκλανθάνεσθαι δέον τῆς ἀρετῆς οὐδὲ τῶν εὐκλεῶν πράξεων, οὔτε πίνοντα οὔτε ἄδοντα, τὸν γενναῖον ἄνδρα καὶ βασιλικόν, ἀλλ' αἰεὶ διατελεῖν ἢ πράττοντα αὐτὸν μέγα τι καὶ θαυμαστὸν ἢ μεμνημένον τῶν ὁμοίων.

"Y bien, dijo él (sc. Alejandro), también esto que precisamente acabamos de mencionar lo muestra Homero. Por ejemplo, hizo que Aquiles [Il. 9.186 ss.], cuando estaba ausente del ejército de los aqueos, no cantara canciones ligeras ni de amor (aunque afirma que estaba enamorado de Briseida); sin embargo, utiliza una cítara, por Zeus, sin haberla comprado o traído de la patria de su padre, sino tras conseguirla entre los despojos cuando tomó Tebas y mató a Eetión, el suegro de Héctor. Dice [Il. 9.189]:

*Con esta él deleitaba su ánimo y cantaba las acciones gloriosas de los hombres.*

Es preciso que el varón de noble raza y regio no se olvide nunca de la virtud y de las acciones gloriosas, ni bebiendo, ni cantando, sino que él mismo debe vivir siempre realizando algo grande y admirable o acordándose de sus semejantes."

Dión utiliza una cita mixta en la que combina la paráfrasis con la cita literal. La función en este caso es muy evidente, puesto que se aprecia de forma clara que se emplea como ejemplo de la idea que Dión quiere defender, es decir, que a un hombre noble no le conviene cualquier tipo de música.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Plutarchus (ss. I/II d.C.) *De Alexandri Magni fortuna aut virtute* 331d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco defiende en *Sobre la fortuna o la virtud de Alejandro Magno* que todos los logros de este no fueron obra de la Fortuna, sino de su propia virtud. Entre lo hechos que demuestran que Alejandro tenía la mente de un filósofo están sus máximas. Plutarco emplea una serie de ejemplos para demostrarlo y, entre ellos, el siguiente:

διαβὰς τοίνυν τὸν Ἑλλησποντον ἔθεᾶτο τὴν Τροίαν ἀνατυπούμενος τὰς ἥρωικὰς πράξεις· καὶ τινος αὐτῷ τῶν ἐγχωρίων ὑποσχομένου τὴν Πάριδος λύραν εἰ βούλοιο δώσειν ὀυδέν' ἔφη ἑκείνου δέομαι· τὴν γὰρ Ἀχιλλέως κέκτημαι [II. 9.186 ss.], πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἀνεπαύετο

ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν [II. 9.189].

ἡ δὲ Πάριδος πάντως μαλακὴν τινα καὶ θήλειαν ἀρμονίαν ἐρωτικοῖς ἔψαλλε μέλεσι.'

"Ciertamente, tras cruzar el Helesponto, contemplaba Troya imaginándose las hazañas heroicas. Y habiéndole prometido uno de los habitantes entregarle la lira de Paris si quería, dijo: 'de ningún modo necesito la de aquel, pues poseo la de Aquiles [II. 9.186 ss.], con la que él descansaba y

*cantaba las acciones gloriosas de los hombres* [II. 9.189].

En cambio, la de Paris siempre entonaba una armonía blanda y femenina en cantos amorosos'."

La forma de citar es muy semejante a la de la mención anterior, pues también aquí nos encontramos con una cita mixta, aunque, en este caso, se combina la referencia laxa con una cita literal de la mitad de un verso. Además, también este es un ejemplo de cita argumentativa, pues Plutarco pone estas palabras en boca de Alejandro para demostrar que realmente su forma de pensar era propia de un filósofo, es decir, quiere dar a entender que, incluso en lo que respecta al canto, Alejandro se ocupaba de cosas importantes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 3. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De musica* 1145d-f

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el tratado pseudoplutarqueo *Sobre la música*, encontramos el siguiente pasaje, en el que se habla sobre la utilidad de esta:

Χρησιν δὲ μουσικῆς προσήκουσαν ἀνδρὶ ὁ καλὸς Ὅμηρος ἐδίδαξεν. δηλῶν γὰρ ὅτι ἡ μουσικὴ πολλαχοῦ χρησίμη τὸν Ἀχιλλέα πεποίηκε τὴν ὀργὴν πέπτοντα τὴν πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα διὰ μουσικῆς ἧς ἔμαθε παρὰ τοῦ σοφωτάτου Χείρωνος [II. 9.186-189].

τὸν δ' εὔρον (φησὶ) φρένα τερπόμενον φόρμιγγι λιγείη  
καλῇ δαιδαλέη· περὶ δ' ἀργύρεον ζυγὸν ἦεν·  
τὴν ἄρετ' ἐξ ἐνάρων πόλιν Ἡετίωνος ὀλέσσας·  
τῇ ὅ γε θυμὸν ἔτερπεν, ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν.

μάθε, φησὶν Ὅμηρος, πῶς δεῖ μουσικῇ χρῆσθαι· κλέα γὰρ ἀνδρῶν ἄδειν καὶ πράξεις ἡμιθέων ἔπρεπεν Ἀχιλλεῖ τῷ Πηλέως τοῦ δικαιοτάτου. ἔτι δὲ καὶ τὸν καιρὸν τῆς χρήσεως τὸν ἀρμόττοντα διδάσκων Ὅμηρος ἀργοῦντι γυμνάσιον

ἔξευρεν ὠφέλιμον καὶ ἡδύ. πολεμικὸς γὰρ ὢν καὶ πρακτικὸς ὁ Ἀχιλλεύς, διὰ τὴν γενομένην αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα μῆνιν οὐ μετεῖχεν τῶν κατὰ τὸν πόλεμον κινδύνων. ὤθη οὖν Ὅμηρος πρέπον εἶναι τὴν ψυχὴν τοῖς καλλίστοις τῶν μελῶν παραθῆγειν τὸν ἥρωα ἵν' ἐπὶ τὴν μετὰ μικρὸν αὐτῷ γενησομένην ἔξοδον παρεσκευασμένος ᾗ· τοῦτο δ' ἐποίει δηλονότι μνημονεύων τῶν πάλαι πράξεων. τοιαύτη ἦν ἡ ἀρχαία μουσικὴ καὶ εἰς τοῦτο χρησίμη.

"El noble Homero nos enseñó que el uso de la música es conveniente para el hombre. Así pues, mostrando en muchos casos que la música es útil, ha hecho que Aquiles digiera su cólera contra Agamenón a través de la música que aprendió del sapientísimo Quirón [Il. 9.186-189]:

*Lo encontraron (dice) saciando su espíritu con una forminge melodiosa,  
hermosamente labrada; y, además, el travesaño era de plata.*

*La tomó de entre los despojos tras arrasar la ciudad de Eetión;*

*con ella él deleitaba su ánimo y cantaba las acciones gloriosas de los hombres.*

Aprende, dice Homero, cómo debe utilizarse la música. En efecto, a Aquiles, hijo del justísimo Peleo, le convenía cantar las acciones gloriosas de los hombres y las hazañas de los semidioses. Y, además, al mostrarnos el momento que se adaptaba a su práctica, Homero descubrió un ejercicio provechoso y agradable para el que está desocupado. Pues Aquiles, que era un guerrero activo, por causa de la cólera que le surgió contra Agamenón, no participaba de los peligros de la batalla. Por tanto, Homero creía que era conveniente que el héroe estimulara su alma con las más hermosas de las canciones, para que estuviera preparado para la salida que le acontecería dentro de poco. Eso lo hacía, evidentemente, recordando las hazañas de los antiguos. Tal era la música antigua y para esto era útil."

El autor de este tratado cita la obra Homérica como argumento de autoridad para apoyar su tesis: que la música es una práctica conveniente para el hombre.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **4. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *Varia Historia* 9.38**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** *Historias curiosas* es una obra en la que Eliano narra una gran número de anécdotas de distinta temática. En una de ella cuenta que cuando Alejandro Magno llegó a Ilión le ofrecieron ver la lira de Paris, pero él prefería ver la de Aquiles. El pasaje es como sigue:

Ὁ μὲν Ἀλέξανδρος ἐς τὴν Ἴλιον ἦλθεν. ἀνασκοποῦντι δὲ αὐτῷ φιλοπόνως τῶν τις Τρώων προσελθῶν τὴν λύραν ἐδείκνυεν Ἀλεξάνδρου. ὁ δὲ ἔφη 'προτιμησαίμην ἂν μᾶλλον ἰδεῖν τὴν Ἀχιλλέως.' ὑπέρευγε τοῦτο Ἀλέξανδρος· ἐπόθει γὰρ κτήμα ἀγαθοῦ στρατιώτου, ᾧ συνῆδεν ἐκεῖνος τὰ τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν κλέα [Il. 9.186-9]. τοῦ δὲ Πάριδος τί ἄρα ἦσεν ἡ λύρα, εἰ μὴ μέλη μοιχικὰ καὶ οἷα αἰρεῖν γυναῖκας καὶ θέλγειν;

"Alejandro llegó a Ilión. Mientras examinaba atentamente el lugar, uno de los troyanos, acercándose a él, le mostró con ardor la lira de Alejandro (sc. Paris). Él afirmó: 'preferiría con mucho ver la de Aquiles'. ¡Muy bien eso, Alejandro! Pues deseaba la posesión de un buen soldado, con la que aquel había cantado las hazañas

de hombres buenos [Il. 9.186-9]. En cambio, ¿qué había cantado la lira de Paris, a no ser canciones adulterinas y para cautivar mujeres y seducirlas?"

En este pasaje, donde se cuenta una historia muy similar a la de Plutarco, el autor quiere ensalzar la decisión de Alejandro, quien se decanta por alabar al héroe y el tipo de música correctos. Eliano coincide con Temistio en dos aspectos principales, pues ambos realizan una paráfrasis que utilizan con una función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 5. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *Varia Historia* 14.23

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: De nuevo un pasaje perteneciente a la obra de Eliano *Historias Curiosas*. El autor comenta que Clinias, para calmar su cólera, tocaba la lira. Dice así:

Κλεινίας ἀνὴρ ἦν σπουδαῖος τὸν τρόπον, Πυθαγόρειος δὲ τὴν σοφίαν. οὗτος εἶ ποτε ἐς ὀργὴν προήχθη καὶ εἶχεν αἰσθητικῶς ἑαυτοῦ ἐς θυμὸν ἐξαγομένου, παραχρῆμα πρὶν ἢ ἀνάπλευσ ἀὐτῷ ἢ ὀργὴ καὶ ἐπίδηλος γένηται ὅπως διάκειται, τὴν λύραν ἀρμοσάμενος ἐκιδάριζε. πρὸς δὲ τοὺς πυνθανομένους τὴν αἰτίαν ἀπεκρίνετο ἐμμελῶς ὅτι 'πραῦνομαι.' δοκεῖ δὲ μοι καὶ ὁ ἐν Ἰλιάδι Ἀχιλλεύς, ὁ τῆ κιθάρα προσάδων καὶ τὰ κλέα τῶν προτέρων διὰ τοῦ μέλους ἐς μνήμην ἑαυτῷ ἄγων, τὴν μῆνιν κατευνάζειν [Il. 9.186-9]: μουσικὸς γὰρ ὢν τὴν κιθάραν πρώτην ἐκ τῶν λαφύρων ἔλαβε.

"Clinias era un hombre virtuoso en su carácter y Pitagórico en lo referente a la sabiduría. Ese, si alguna vez era empujado hacia la cólera y tenía consciencia de ser arrastrado hacia ese estado de ánimo, al instante, antes que la cólera se apoderase de él y fuera evidente en qué situación se encontraba, tras afinar la lira, la tocaba. A quienes preguntaban la causa, les respondía convenientemente: "me calma". Me parece que también en la *Ilíada*, Aquiles, que cantaba con la cítara las hazañas de los antepasados, guardándolas en su memoria a través de cantos, calmaba su ira [Il. 9.186-9]. Puesto que tenía afición por la música, la cítara fue lo primero que cogió de los despojos."

Eliano coincide con Temistio en dos aspectos principales, pues ambos realizan una paráfrasis que utilizan con una función argumentativa. Eliano lo que pretende es apoyar con un ejemplo la historia que cuenta sobre Clinias, para dar credibilidad al hecho de que tocara la cítara para calmar su cólera.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### 6. Athenaeus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 14.633b-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Banquete de los eruditos* es una obra simposiaca en la que se trata una gran cantidad de temas. El pasaje que nos interesa habla sobre la música y dice lo siguiente:

συνέβαινε δὲ τὸ μὲν παλαιὸν φιλομουσεῖν τοὺς Ἕλληνας· μετὰ δὲ ταῦτα γενομένης ἀταξίας καταγηρασάντων σχεδὸν ἀπάντων τῶν ἀρχαίων νομίμων ἢ τε

προαίρεσις αὕτη κατελύθη καὶ τρόποι μουσικῆς φαῦλοι κατεδείχθησαν, οἷς ἕκαστος τῶν χρωμένων ἀντὶ μὲν πραότητος περιεποιεῖτο μαλακίαν, ἀντὶ δὲ σωφροσύνης ἀκολασίαν καὶ ἄνεσιν. ἔσται δ' ἴσως τοῦτο <ἔτι> μᾶλλον καὶ ἐπὶ πλέον προαχθήσεται, ἐὰν μὴ τις ἀγάγη πάλιν εἰς τοῦμφανές τὴν πάτριον μουσικὴν. τὸ παλαιὸν γὰρ καὶ τῶν ἡρώων τὰς πράξεις καὶ τῶν θεῶν τοὺς ὕμνους δι' ᾧδῆς ἐποιοῦντο. Ὅμηρος γοῦν φησιν ἐπ' Ἀχιλλέως [Il. 9.189].

ἄειδε δ' ἄρα κλέα ἀνδρῶν' [ἡρώων].

καὶ τὸν Φήμιον δὲ φησιν ὅτι [Od. 1.337-8]

πολλὰ βροτῶν θελκτῆρια οἶδεν,

ἔργ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε, τά τε κλείουσιν ἀοιδοί.

τὸ δὲ ἔθος τοῦτο καὶ παρὰ τοῖς βαρβάροις ἐσώζετο, ὡς φησι Δίνων ἐν τοῖς Περσικοῖς [FGrH 690, fr. 9]. τὴν γοῦν Κύρου τοῦ πρώτου ἀνδρείαν καὶ τὸν μέλλοντα πόλεμον ἔσεσθαι πρὸς Ἀστυάγην προείδοντο οἱ ᾧδοί.

"Y ocurría que en la Antigüedad los helenos eran amantes de la música. Más adelante, sin embargo, cuando llegó el desorden, se pasaron de moda casi todas las antiguas costumbres, este principio fue abolido, y se dieron a conocer unas formas de música vulgares; todos los que se servían de ellas procuraban el afeminamiento en lugar de la suavidad, y el desenfreno y la relajación, en vez de la moderación. Pero quizás esto todavía llegará a más y se llevará más lejos, si no hay nadie que de nuevo saque a la luz nuestra música tradicional. Antiguamente, en efecto, en sus poemas cantaban las hazañas de los héroes y las alabanzas de los dioses. Homero, por ejemplo, dice de Aquiles [Il. 9.189]:

*Y cantaba entonces hazañas de héroes.*

Y de Femio dice que [Od. 1.337-8]

*conoce numerosos hechizos de los mortales,*

*gestas de hombres y dioses, que hacen famosas los aedos.*

Aunque esa costumbre también la observaban los bárbaros, según afirma Dinón en su *Historia de Persia* [FGrH 690, fr. 9]. Por ejemplo, la valentía del primer Ciro y la guerra que iba a producirse contra Astiages la predijeron los aedos."

Es un caso claro de cita argumentativa, pues Ateneo utiliza el verso Il. 9.189 como ejemplo de la idea que está transmitiendo: que antiguamente los poemas cantaban las hazañas de los héroes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## **Menciones paralelas en autores contemporáneos:**

### **1. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 21**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento pertenece a un discurso de

Himerio titulado *A Severo recién llegado*, que se conserva fragmentariamente. Dice lo siguiente:

Ἐμέμνητο δὲ ἄρα καὶ παρὰ τὰς μάχας Ἀχιλλεὺς τῆς λύρας· καὶ τὰ μὲν πεδία τοῖς ὀπλοῖς ἤστραπτεν, ὁ δὲ κατὰ τὴν σκηπὴν τὴν ἑαυτοῦ κιθάραν ἤρμोजεν. ἡ δὲ τῆς ᾠδῆς ὑπόθεσις· ἦρα ἀρετῆς Ἀχιλλεύς, καὶ τὰ κλέα τῶν ἀνδρῶν [Il. 9.186-9] νῦν μὲν πολεμῶν ἐμιμῆιτο, νῦν δὲ ᾠδὰς ἐργαζόμενος <...>

"En efecto, Aquiles se acordaba de la lira incluso durante las batallas. Las llanuras brillaban con las armas, pero él afinaba su lira frente a su tienda. El tema de su canto: Aquiles amaba la virtud e imitaba las hazañas de los hombres [Il. 9.186-9], unas veces luchando y otras componiendo canciones <...>"

Parece que Himerio hace la alusión a Homero con la pretensión de animar a Severo a que no descuide la retórica, a pesar de los conflictos que tenga, de la misma forma que Aquiles no dejó de tocar la lira durante las batallas (véase la ficha la ficha correspondiente a este pasaje de Himerio).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Iulianus imperator (s. IV d.C.) *Oratio* 3.49c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Juliano comienza uno de sus panegíricos a Constancio con el fragmento que nos ocupa. El autor inicia el discurso citando la disputa entre Aquiles y Agamenón y haciéndonos ver que, a pesar de que el enfado de este último con Aquiles fue desmesurado, este actuó de prudentemente al apartarse de la batalla y no actuar de forma violenta contra el rey. El texto es como sigue:

Τὸν Ἀχιλλέα φησὶν ἡ ποίησις [Il. 9.186 ss.], ὅποτε ἐμήνισε καὶ διηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα, μεθεῖναι μὲν ταῖν χεροῖν τὴν αἰχμὴν καὶ τὴν ἀσπίδα, ψαλτήριον δὲ ἀρμोजάμενον καὶ κιθάραν ἄδειν καὶ ὑμνεῖν τῶν ἡμιθέων τὰς πράξεις, καὶ ταύτην διαγωγὴν τῆς ἡσυχίας ποιεῖσθαι, εὖ μάλα ἐμφρόνως τοῦτο διανοηθέντα· τὸ μὲν γὰρ ἀπεχθάνεσθαι καὶ παροξύνειν τὸν βασιλέα λίαν αὐθαδὲς καὶ ἄγριον· τυχὸν δὲ οὐδὲ ἐκείνης ἀπολύεται τῆς μέμψεως ὁ τῆς Θετίδος, ὅτι τῷ καιρῷ τῶν ἔργων εἰς ᾠδὰς καταχρῆται καὶ κρούματα, ἐξὸν τότε μὲν ἔχεσθαι τῶν ὀπλων καὶ μὴ μεθιέναι, αὐθις δὲ ἐφ' ἡσυχίας ὑμνεῖν τὸν βασιλέα καὶ ἄδειν τὰ κατορθώματα. Οὐ μὴν οὐδὲ τὸν Ἀγαμέμνονά φησὶν ὁ πατὴρ ἐκείνων τῶν λόγων μετρίως καὶ πολιτικῶς προσενεχθῆναι τῷ στρατηγῷ, ἀλλ' ἀπειλῆ τε χρῆσθαι καὶ ἔργοις ὑβρίζειν, τοῦ γέρωσ ἀφαιρούμενον [Il. 1.181 ss.]·

"Dice el poema [Il. 9.186 ss.] que Aquiles, cuando se encolerizó y discutió con el rey, dejó caer de sus manos la lanza y el escudo y, tras afinar el salterio y la cítara, cantó y celebró las hazañas de los semidioses, y adoptó esta distracción durante su retiro, habiéndolo pensado muy sensatamente. En efecto, enemistarse e irritarse con el rey hubiera sido demasiado presuntuoso y violento. Puede ser que el hijo de Tetis tampoco se libere de aquel reproche, a saber, que consumió el momento oportuno para la acción en cantos y melodías, a pesar de que en ese momento le era posible aferrarse a las armas y no soltarlas, y más tarde, en un momento de tranquilidad,

celebrar al rey y cantar las empresas bien dirigidas. El padre de aquellas palabras (sc. Homero) afirma que, ciertamente, tampoco Agamenón se comportó con el general mesurada y cívicamente, sino que se sirvió de amenazas y le injurió con los hechos al separarle de su recompensa [Il. 1.181 ss.]."

En este pasaje Juliano quiere dar a entender que un rey no debe comportarse como Agamenón, que empleo su poder contra Aquiles de forma injusta. Con la cita a Il. 9.186 ss., trata de explicar que la reacción de Aquiles fue sensata, ya que decidió apartarse de la batalla, dedicarse al canto y no irritarse con el rey. La cita cumple así una función argumentativa, pues el autor emplea el relato homérico como ejemplo de la idea que quiere transmitir.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores posteriores:

#### 1. Olympiodorus philosophus (s. VI d.C.) *In Platonis Gorgiam commentaria* 5.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el comentario que hace Olimpiodoro del *Gorgias* de Platón, encontramos el siguiente pasaje:

διὰ τοῦτο τοίνυν καὶ ὁ Πλάτων [Pl. R. 377a-401a] μουσικὴν ἐκέλευεν ζηλοῦν τοὺς ἐν τῇ Πολιτείᾳ, ἀλλὰ μουσικὴν οὐ τὴν δημώδη ἀλλὰ τὴν κοσμοῦσαν τὴν ψυχὴν. ἔλεγεν οὖν φροντίζειν νοημάτων, ἀπαγγελίας, ἀρμονίας, ῥυθμοῦ, σχήματος καὶ τῶν τοιούτων. νοημάτων μὲν ὡς μὴ τὰ ποιητικὰ ἄδειν, ὅτι ὁ Ἀχιλλεὺς θρηγῶν καὶ λυπούμενος ἦν παρὰ τὰς ναῦς [Il. 9.186 ss.], ἀλλὰ τὰ κατακρατοῦντα τῶν παθῶν, οἷον [Od.20.18]

‘τέτλαθι δὴ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ’ ἔτλης’.

καὶ ἀπαγγελίαν δὲ ἐκέλευεν θεῖαν εἶναι καὶ μὴ αἰσχρὰν, ὡσαύτως καὶ ἀρμονίαν, καὶ ῥυθμὸν πρέποντα, καὶ σχῆμα σεμνόν.

"Por eso, ciertamente, también Platón [Pl. R. 377a-401a] aconsejaba a los personajes de la República que admirasen la música, pero no la música vulgar, sino la que adorna el alma. Decía que atendieran a los conceptos, a la narración, a la armonía, al ritmo, a la forma y a aspectos de tal índole. Sobre los conceptos, decía que no se cantasen las composiciones poéticas, como cuando Aquiles estaba junto a las naves lamentándose y afligido [Il. 9.186 ss.], sino las que dominan las pasiones, por ejemplo [Od.20.18]:

*Aguanta, corazón; en otro tiempo aguantaste algo incluso peor.*

Y en cuanto a la narración, aconsejaba que fuera divina y no deshonrosa, y de la misma manera, la armonía, un ritmo conveniente y una forma venerable."

El autor emplea la referencia homérica como ejemplo de la explicación que ofrece, por lo tanto, nos encontramos una vez más ante una cita con función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Comentario:

El pasaje que nos ocupa pertenece al discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente al título de filósofo y, a continuación, presenta una serie de características que distinguen al verdadero del falso. Con este discurso lo que el autor pretende es defenderse de las críticas recibidas por parte de los círculos paganos más

tradicionales, que no veían con buenos ojos que un filósofo se dedicara a la política, como era el caso de Temistio. En el texto que precede al de la cita, el autor viene explicando que un verdadero filósofo no debe dedicarse a inventarse calumnias. Este tipo de difamadores parecen incapaces de dejar a un lado su mala forma de actuar y de alabar la vida de los hombres y de los dioses, como hace Aquiles en *Il.* 9.186 ss., o más bien el mismo Homero, autor de estos versos y de muchos otros en los que incluso ensalza cosas insignificantes.

Resulta curioso el hecho de que, en todos los paralelos analizados y también en el propio Temistio, la cita tiene una función argumentativa. Todas las menciones anteriores a Temistio ponen la cita en relación con la música y hacen ver lo provechoso que resulta el tipo de música que Aquiles cantaba durante su retiro, es decir, la que canta las hazañas de los dioses y de los hombres. Sin embargo, en el caso de Temistio, la cita se emplea como ejemplo de comportamiento adecuado y lo mismo pasa con el texto de sus contemporáneos Juliano e Himero. Es la cita de Juliano la que nos interesa especialmente, porque en ella que se da a entender que la reacción de Aquiles fue moderada mientras que la de Agamenón, no. Conociendo el fragmento de Juliano, podemos entender mejor el de Temistio y, es que, quizá, este último, aunque no lo diga explícitamente, se esté refiriendo a que Aquiles, a pesar del comportamiento de Agamenón, no se dedicó a difamarlo y ultrajarlo, sino que prefirió cantar las hazañas de los hombres y de los dioses. Además, también Eliano afirma que Aquiles calmaba su cólera tocando la cítara. A partir de estos textos, aunque no parece que alguno de ellos esté inspirado en otro, se desprende que en esta época, ss. III/IV d.C., podría circular la idea o tópico de Aquiles como ejemplo de comportamiento.

No se han incluido como paralelos otros autores que mencionan el pasaje en cuestión porque se trata de obras de tipo gramatical que estudian la forma o el contenido de los poemas y, por lo tanto, nos resultan de nuestro interés (Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.137, 1.381, 2.745-746, 2.769, *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1467; *Scholia in Iliadem* 1.473 bis, 9.186 ss.; Porph. *QH ad Il.* 9.186).

### **Conclusiones:**

Esta cita ha resultado de interés especialmente porque nos ha mostrado cómo un texto puede ayudar a la comprensión de otro que contiene la misma cita, aunque la relación entre el texto de Temistio y el de Juliano no sea directa, es decir, que no parece que uno esté inspirado en el otro. En este caso concreto, Juliano utiliza la cita en un sentido parecido al de Temistio y, además, el texto del primero contiene cierta información explícita (por ejemplo, que el comportamiento de Agamenón fue desmesurado y que Aquiles actuó de forma prudente respecto a él) que en el de Temistio no aparece y que, sin embargo, podría enriquecer el sentido de la referencia si se sobreentiende. Evidentemente, se trata de una suposición, ya que no sabemos con seguridad si Temistio tenía esta idea en mente cuando compuso su discurso.

### **Firma:**

Abigail Torre Bevide

Universidad de Oviedo, 21 de diciembre del 2016